

# La Gaceta

Publicación de la *Manitoba Association of Teachers of Spanish*

## En esta edición

Año 5, número 3

Junio de 2003

## MATS

### Tercer taller pedagógico de Edelsa

Entrevista a Pepe Labra, ex presidente de MATS 2

Ideas pedagógicas: "Mi álbum de fotos" 3

Gente y Cultura: El mate 4

Nuestra lengua: El género y los sufijos 6

Rincón literario: "Horizonte" por Alberto Portugal 7

Y tú, ¿qué dices? Escuela Miles Macdonell Collegiate 8

**P**or tercer año consecutivo, tuvimos el honor de participar en un taller pedagógico ofrecido por la editorial española Edelsa.

Este año nuevamente hemos recibido al Sr. Carlos Barroso, responsable pedagógico, quien nos brindó de manera dinámica y amena dos interesantes y útiles talleres. En el primer taller, intitolado "La enseñanza de E/LE para Chicos y Chicas de secundaria" se analizaron los procedimientos a tener en cuenta al enseñar a adolescentes y las competencias que debe adquirir un alumno dentro de un marco de interacción e interculturalidad. También se presentó el nuevo método *Chicos Chicas* que ha sido muy bien recibido entre nuestros colegas.

En el segundo taller, denominado "Cómo trabajar las cuatro destrezas en clase de E/LE", se destacó la importancia de la lengua al servicio de la comunicación, la autonomía del estudiante, el desarrollo de su capacidad estratégica y la

atención a sus necesidades. Además, se habló de las características que deben tener las actividades que abarcan las diversas destrezas y de la importancia de integrarlas en el aula. Se dieron ejemplos prácticos muy divertidos y se trabajó con algunos materiales de la editorial.



Hemos pasado una tarde muy agradable y enriquecedora en la que, no sólo hemos aprendido cosas nuevas, sino que hemos tenido la oportunidad de compartir ideas entre colegas y de ponernos "del otro lado" para seguir desarrollándonos profesionalmente. Agradecemos a todos los asistentes que sin duda contribuyeron al gran éxito de este evento. Aquellos que estén interesados en conocer más sobre los productos de la editorial Edelsa, visiten la dirección: <[www.edelsa.es](http://www.edelsa.es)>

## Entrevista a Pepe Labra

Con motivo del quinto aniversario de nuestra asociación, me pareció pertinente entrevistar a quien fue uno de los pioneros de MATS: nuestro querido Pepe Labra, presidente desde 1998 hasta 2000.

**MR: ¿Cómo nació la idea de fundar MATS?**

**PL:** La idea de fundar MATS nació en un taller para profesores de español organizado por Tony Tavares hace más de cinco años. Se lanzó la idea de que, para los entonces profesores de español (que éramos pocos pero se vislumbraba que creceríamos muy rápido), era necesario cortar el "cordón umbilical" que nos tenía dependiendo del consultor multicultural para cualquier iniciativa y que deberíamos

ser nosotros mismos los que nos organizáramos y poder independientemente realizar una mejor labor en el campo del español en nuestras escuelas y divisiones escolares. Así, en el futuro podríamos eliminar la nominación de comités o grupos de poder influidos por los contactos o amistades entre algunos de los nuestros y el consultor (eliminar el apadrinaje) y

y escoger de entre los interesados los más capaces y eficientes en las tareas futuras.

**MR: ¿Cuál fue su papel en la fundación y el desarrollo de MATS?**

**PL:** Mi papel fue modesto pero difícil entonces porque parecía alguien "distinto" que venía con muchos ideales y con un alto aprecio por la lengua y la cultura hispana. Tenía un estrecho compromiso con esos objetivos de enaltecer y diseminar nuestra cultura al máximo posible y como era uno de los muy pocos hispanos en el grupo inicial parecía ser visto con otros ojos (algo así como un "revolucionario", como me identificó alguien que no sabía mucho acerca de mí). Creo que todo resultó bien porque entre los fundadores habían maestros de alta calidad y muy trabajadores. Sin ellos y su dedicación, cooperación y apoyo tal vez no hubiéramos subsistido. No fui yo como individuo o persona el que participó, sino que creí interpretar las ideas de los primeros y sobre ellas construimos juntos esta hermosa organización. Una de las cosas difíciles fue crear una constitución (reglamentos y objetivos) que interpretara a la gran mayoría de nuestros futuros miembros. Con la ayuda de Eldene Spencer y Ken Neil, entre otros, logré recopilar mucha información de otros grupos SAG y desde allí, copiando, cortando, agregando e improvisando nació nuestra constitución, la que posteriormente fue aprobada por la *Manitoba Teachers Society* solamente con el reemplazo de una frase en todo el contexto. Fue muy estimulante tener su respuesta y sus felicitaciones en esos años iniciales.



**MR: ¿Cuáles fueron los logros realizados durante estos cinco años?**

**PL:** Han sido muchos los logros durante estos cinco años. Creo que lo más importante ha sido el inmenso aumento de miembros de la asociación (de 7 u 8 al comienzo a más de 30 ahora, un aumento del 400% es muy significativo). Además, en forma paralela, el aumento del número de estudiantes de español en la provincia (3000 u 4000 actualmente). Debido a la riqueza cultural y a la belleza de nuestros países, cada año hay más y más canadienses que quieren aprender español y conocer nuestra cultura. Esto también ha sido posible por la elevada calidad profesional de nuestros profesores de español y pienso que desde nuestra asociación se han dado muchas ideas, oportunidades y, sobre todo, mucho estímulo a nuestros colegas para enaltecer nuestra labor. Los talleres organizados, nuestras reuniones que han contado con administración y pedagogía, la revista *La Gaceta*, la creación de una biblioteca nuestra, los hermosos e inolvidables "Día de la Hispanidad" (¿recuerdan el primero en Miles MacDonnell?), las exposiciones y las conferencias SAG junto a los talleres de Edelsa, la creación de un currículum oficial de español para nuestra provincia en unión con las provincias del oeste canadiense, etc. son los que puedo mencionar espontáneamente. Sé que hay muchas cosas más, (espero que me perdonen si olvidó algunas) pero ha sido una labor que se está cumpliendo y es de esperar que no nos quedemos en eso solamente y que

sigamos creciendo y fortaleciéndonos con la cooperación y el trabajo de todos.

**MR: ¿Qué espera Ud. con respecto a MATS en el futuro?**

**PL:** Esta es una pregunta personal y creo que es difícil responderla sin consultar a mis otros colegas quienes son los que tendrían que guiarme en los pronósticos. Quiero que se entienda que no soy yo quien deba esperar más de MATS en el futuro, sino todos los que de una manera u otra tienen un compromiso, un afecto, o una vinculación con la enseñanza y el aprendizaje del español en Manitoba. Para mencionar algunas cuestiones específicas, por ejemplo, la culminación de juntar todos los recursos que poseemos y que están dispersos para finalmente tener la biblioteca oficial de español al servicio de todos los profesores y estudiantes de nuestra lengua, saber dónde estará, cómo contactarla y qué papel tendrá MATS sobre ella. Por otro lado, la necesidad de no continuar alejados de

los grupos étnicos locales de origen hispano y que con gran esfuerzo tratan de sobrevivir y hacer algún trabajo de mantener su cultura típica. Creo que deberíamos ayudarlos, invitarlos, reconocerlos y desempeñar un papel más activo en mantenerlos vivos ya que la integración y la pérdida de su identidad es muy rápida y fuerte en esta sociedad. También me gustaría que se hiciera una revisión de nuestra constitución, con algunos cambios, enmiendas y nuevos objetivos, más de acuerdo con la visión y calidad actual de MATS. Además, habría que continuar invitando a otros profesores de español

y estudiantes-profesores para que se integren y trabajen junto a nosotros a través de una misión sincera y amistosa de igualdad, amistad y sin egoísmos. También la participación de MATS, democráticamente y velando por lo mejor en todas las actividades multiculturales y educacionales, no sólo en el Ministerio de Educación sino también en las escuelas y en las divisiones escolares. Muchas veces actuamos individualmente y vemos que ocurren situaciones de injusticia, falta de información abierta y selección basada en amistades personales y como asociación no hemos podido o no hemos querido actuar (que el nepotismo no nos llegue). También deberíamos reanudar las jornadas culturales del "Día de la Hispanidad", que pareciera ha ido perdiendo valor en los últimos años, cuando debería ser lo contrario ya que hoy tenemos un número inmenso de estudiantes y profesores. Por último, hacer que las universidades locales nos tomen en cuenta un poquito, ya que somos nosotros los que estamos preparando a los futuros estudiantes universitarios que llegarán a estudiar español en sus diferentes facultades.

Un saludo fraterno, solidario y modesto para todos los que de una u otra tienen un compromiso sincero con la lengua, la música, el arte, la política y la cultura de la grandiosa nación hispana y latinoamericana. Gracias,

Pepe

# Ideas pedagógicas

## “Mi álbum de fotos”

### Para practicar el presente progresivo

Por Marcela Cabezas

Ultimamente el mundo de la pedagogía ha enfatizado la importancia de las variedades de inteligencias, llamadas *multiple intelligences*. Se ha establecido que cada estudiante aprende en forma diferente. Algunos tienen más inclinación hacia el arte, el movimiento físico, o hacia la escritura. Este proyecto toma esto en cuenta, pero su objetivo principal es la práctica del uso del presente progresivo.

Al hacer un álbum de fotos con gente que realiza diferentes actividades, los estudiantes tienen la oportunidad de practicar este tiempo verbal, de escribir frases descriptivas y de ser creativos y artísticos.

#### Para el profesor:

Se necesitan los siguientes materiales:

- Revistas con fotos que puedan ser recortadas por los estudiantes. Otras alternativas son permitir el uso de arte propio de los alumnos, o dejarlos usar fotos o dibujos de la red o de la computadora.
- Una muestra para guiar la escritura y el concepto del álbum que sirve de ayuda a los estudiantes.
- Una guía que describa los requisitos del proyecto.

#### Desarrollo de la actividad:

- 1) Se explica el uso del presente progresivo a los estudiantes. Deben tener un poco de práctica con el tiempo verbal antes de hacer el proyecto.

- 2) Se explica el proyecto usando la muestra. Es preferible explicarlo oralmente y darles una hoja con el criterio del proyecto también.
- 3) Se explica que deben tener un mínimo de cinco fotos o dibujos con gente haciendo diferentes actividades. Ellos deben explicar y describir lo que está pasando en la foto o en el dibujo.
- 4) Para cada foto deben usar tres oraciones descriptivas y por lo menos una usando el presente progresivo.
- 5) Se puede dar tiempo en clase para empezar el proyecto y así poder aclarar algunas malas interpretaciones de las instrucciones y/o para responder a las preguntas de los alumnos.
- 6) Una vez que los estudiantes hayan entregado sus trabajos, pueden presentarlos en la clase o en grupos de tres o cuatro estudiantes.

#### Variantes:

- Se puede modificar para la práctica de otros tiempos verbales, como el pretérito.
- Se puede hacer en grupos pequeños.

#### Evaluación:

Aquí hay un ejemplo de cómo se puede evaluar el trabajo de los álbumes hechos por los estudiantes. En cuanto a la parte oral, la evaluación puede ser hecha por el profesor o por los compañeros de clase usando el criterio que usted elija.

#### 1. Cinco fotos, cada una con un mínimo de una oración usando el presente progresivo:

0	1	2
No usa el presente progresivo.	Usa el presente progresivo con errores.	Usa el presente progresivo sin errores.

\_\_\_ x 5 = /10

#### 2. Quince oraciones descriptivas, un mínimo de tres para cada foto:

0	1	2
La oración tiene demasiados errores, no tiene sentido.	La oración tiene algunos errores se puede entender con un poco de esfuerzo.	La oración tiene pocos errores, se entiende muy bien.

\_\_\_ x 15 = /15  
Nota final = /25

---

# Gente y cultura

## El mate

Por Raymond Morier  
(estudiante del Collège universitaire de Saint-Boniface)

La palabra *mate* viene del quechua *mati*, que significa vaso o recipiente para beber. También puede ser relacionada con el término azteca o náhuatl *tecomatl*, vasija. Este artículo cuenta la historia de los recipientes que usamos para tomar un sabroso té y la historia de la yerba mate, la planta que sirve para elaborar la bebida que lleva el mismo nombre: *mate*.

En Argentina, la yerba mate se cultiva en las provincias norteñas de Corrientes y Misiones, donde el clima tropical y las tierras cargadas de óxido de hierro favorecen el crecimiento de los tallos. Las matas pueden alcanzar hasta 16 metros de altura en estado silvestre pero se mantienen en una altura de 3 a 6 metros para facilitar la cosecha de las hojas que se hace por primera vez en el cuarto o quinto año después de su plantación. La cosecha suele hacerse entre mayo y octubre porque los arbustos tienen más hojas maduras en esa temporada.

Después de la cosecha, se secan y se estacionan las hojas que luego se venden a los molinos que las trituran, las zarandean y las mezclan para los varios mercados. La yerba picada se vende a granel en paquetes de 500 gramos o de 1 kilo o en pequeñas bolsas para tazas individuales. Hay dos tipos de yerba mate, con palo o sin palo. Los palos

son los pedúnculos de las hojas de la planta. En Buenos Aires, el norte y la costa, se toma la yerba mate con palo, mientras que el mate sin palo es más popular en el resto de la república.

Antiguamente se usaban calabacitas puras para tomar mate pero hoy existen mates de varios materiales, a saber: madera, calabaza, metal, loza y plástico. La *bombilla* es una caña o tubo delgado con una rejilla que se usa para sorber el mate. Las bombillas están hechas de varios materiales pero usualmente son de metal o caña.



Mate construido de madera. Estos mates pueden transpirar al primer uso porque la madera es porosa. Después de haber sido curados no dejan fluir el agua.

---

Para preparar el mate se calienta el agua en una *pava* (caldera) hasta que alcance unos 95 centígrados. Si el agua hierve, no sirve para preparar esta bebida. Luego se llena el mate con yerba y se hace un pequeño hueco para introducir la bombilla. Se *ceba* el mate (se vierte el agua) y se deja en infusión por un minuto. Ahora está listo para tomar. Cada persona presente comparte el mate pasándolo de uno a otro. Cuando se vacía el recipiente se vuelve a llenar con agua y se deja en infusión por un corto tiempo para luego volver a empezar.

Compartir el mate forma parte de la cultura del cono sur. Cebear el mate tiene varios significados, como:

**Mate amargo:** simboliza la fuerza, el valor y la vida.

**Mate dulce** (y espumoso): significa amistad, cariño.

**Mate muy dulce:** (cebado por una mujer a un hombre) es muestra de amor y de interés en llegar al casamiento.

**Mate muy dulce y caliente:** (cebado por una mujer a un hombre) es muestra de amor ardiente, pasión.

Fuente:

<http://www.fotoargentina.com.ar/mate.htm>

<http://www.redargentina.com/Faunayflora/plantas/yerbamate/>



Mate de calabaza con bombilla



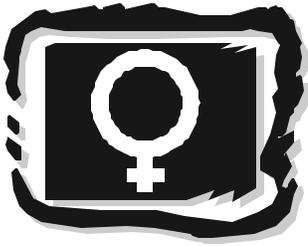
Bombilla niquelada de acero desarmable a rosca

---

# Nuestra lengua

## El género y los sufijos

Por Celso y Betty Arévalo (Red River College)



**P**ara los estudiantes que se inician en el estudio del idioma español, es muy importante reconocer las diferentes reglas que existen entre las palabras del género masculino y el género femenino. Sabemos que la mayoría de las palabras, nombres, animales o

cosas que terminan con la vocal *a* son femeninas y aquellas que terminan con la vocal *o* son masculinas. Ahora bien, ¿qué pasa si terminan en consonante l, d, n, z, ión, r o s? Veamos detenidamente estas dos frases **L-O-N-E-R-S** y **D-IÓN-Z-A**.

### L-O-N-E-R-S

Los nombres, animales o cosas que terminan con estas vocales o consonantes casi siempre son masculinas (97%), por ejemplo: *papel, libro, garaje, color, lunes, paraguas*. Algunas excepciones son: *call e, clase, muerte, tarde, llave, noche, suerte, mano*.

### D-IÓN-Z-A

Los nombres, animales o cosas que terminan con estas consonantes o vocales casi siempre son femeninas (98%), por ejemplo: *pared, lección, luz, nariz, universidad, mesa*. Algunas excepciones son: *dilem a, avión, día, tem a, camión, lápiz, dram a, program a, poem a*.

### SUFIJOS

Se utilizan en nombres, adjetivos y algunos adverbios. Se agregan al final de la palabra después de haber sustituido la última vocal.

#### ✓ Aumentativo

Se utiliza principalmente para indicar que algo es exageradamente grande. También puede indicar torpeza, fealdad, o calidad de grotesco. Los aumentativos más comunes son:

**ón/ona:** hombre - *hombrón*, mujer - *mujerona*  
**azo/aza:** carro - *carrazo*, amiga - *amigaza*  
**ote/ota:** grande - *grandote*, palabra - *palabrota*

#### ✓ Diminutivo

Se utilizan principalmente para expresar pequeñez y afecto. Ocasionalmente se utilizan para ridiculizar o despreciar. Los diminutivos más comunes son:

**ito/ita:** casa - *casita*, poco - *poquito* (la letra *c* ha sido reemplazada por las letras *qu*)

**(e)cito/cita:** viejo - *viejecito*, voz - *vocecita* (la letra *z* ha sido reemplazada por las letras *ce*)

**(ec)illo/illa:** ventana - *ventanilla*, palo - *palillo*

**(z)uelo/uela:** ladrón - *ladronzuelo*, mujer - *mujerzuela*

#### ✓ Peyorativo

Estos sufijos son usados para comunicar algo desagradable o para expresar desprecio. Los más comunes son:

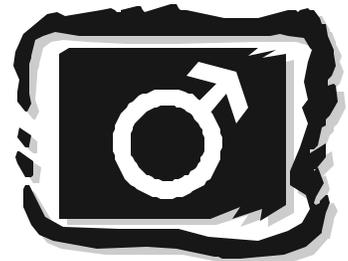
**ucho/ucha:** animal - *animalucho*, casa - *casucha*

**acho/acha:** rico - *ricacho*

**uzo/uza:** gente - *gentuza*

**uco/uca:** ventana - *ventanuca*

**astro/astra:** político - *politicastro*



Fuente: Diccionario Harper Collins 1998

---

# Rincón literario

## “Horizonte” por Alberto Portugal

gentileza de Rossana Portugal de McCormack

Los veranos en los lagos son siempre una buena fuente de inspiración para escribir. Ahora que se acerca el verano o para cuando los estudiantes vuelvan a clase luego de las vacaciones, espero que este poema pueda servir de inspiración para hablar de sus experiencias.

Mi hermano escribió este poema en una de sus visitas a Winnipeg desde los Estados Unidos donde escribe y trabaja como catedrático de lengua y literatura hispana. El lago Winnipeg lo inspiró para recordar sus aventuras de niño en la casa de playa de nuestros abuelos paternos en Barranca, una playa de pescadores al norte de Lima, Perú. Luego, este poema junto con otros se publicó en una prestigiosa revista literaria peruana.



Rossana y Alberto Portugal  
Victoria Beach

a R & R McCormack

Metido con el agua hasta la cintura en el lago Winnipeg la vida no parece tan difícil.

Una familia cruza hacia *Elk Island*.

Los adultos van con el agua al pecho, los niños cruzan en sus flotadores.

Aún a la distancia es posible oír sus risas,  
que compiten con la excitación de las aves en ambas orillas.

Parecía imposible de hacer pero me han explicado luego  
que todo consiste en seguir los bancos de arena.

Hay una ruta para entrar en el santuario. No es la misma cada día.

Y cuando el lago les niega su diseño se juntan en la playa y recuerdan cómo fue  
ayer y el día anterior y el otro y lo que hicieron al llegar y lo que harán esta vez,

la próxima. Esperan, porque saben que mañana o pasado

o el día siguiente la marea revelará el pasaje secreto, su misterio.

Metido con el agua hasta el pecho en el lago Winnipeg la vida es inmensa.

Dos mil millas de norte a sur, doscientas en su parte más ancha.

Aún aquí en uno de los puntos más angostos es imposible ver sus confines.

Las islas y las puntas ayudan a vislumbrar los límites: sabemos que hay,  
que existen, pero si con la vista encaramos sus dominios, nos asombra el infinito.

Así era antes: antes de que yo me hiciera hombre:

Cuando las angustias y el dolor corrían bajo la superficie

y era cuestión de saber mirar, de conocer, para no dejarse atrapar por ellas.

El lago Winnipeg es un mar y lo veo ahora como veía entonces

el mar de mi infancia: El cuerpo hundido en el agua, mecido por sus ritmos,

aceptando sus retos y sus peligros, tratando de adivinar las rutas hacia las peñas,  
hacia esa punta: Calculaba las distancias y el esfuerzo, y sabía que llegar a ellas

- de llegar a ellas - abriría un nuevo plazo, un nuevo reto.

El temor se hacía excitación, se hacía sueños: Por las tardes, cansado

del intento o de la hazaña, me sentaba a la orilla a fantasear: Al otro lado, más allá

de la línea que marcaban los barcos de pesca, cruzando de regreso al puerto,

¿qué había? Para estos niños que hoy han cruzado con sus padres, el otro lado es

una isla de pájaros, alces, osos y frambuesas. Sus primeras marcas,

sus primeros reinos conquistados. Los míos fueron piedras salvajes:

Yuyos, choros, cangrejos, pejesapos—*La Salvadora & La Ahogadora, Las Tres Marías*

& *La Solitaria* (a esa nunca llegué, pero la alcancé

en sueños mil veces): Mis primeras marcas, mis primeros reinos conquistados

donde al llegar apenas podía reposar mi cuerpo extenuado,

sentir a mis espaldas el horror de los míos en la playa, y el mío:

¿seguir o volver? Por las tardes, cansado del intento o de la hazaña,

me sentaba en la orilla a fantasear, la mirada clavada en ese punto

donde se juntan el cielo y el mar.

30 de julio de 1996: Victoria Beach

Fuente: Hueso Número #37, diciembre de 2000, revista de artes y letras que publica Francisco Campodónico F. Editor y Mosca Azul Editores, Lima, Perú.



Grand Beach

# Y tú, ¿qué dices?

Gentileza de Griselda Tremiño  
Miles Macdonell Collegiate, 2003



## Las libélulas

Alegres y graciosas  
como unas flores.  
Trabajadoras  
como unas abejas.

Inteligentes y pacientes  
Ellas son las mejores profesoras  
como una libélula.  
Las mujeres de mi familia son bonitas...  
y útiles también.

Sara Hatyas  
Español 20S

## Mi mamá

Amo a mi mamá porque:  
ella es provechosa  
ella es hermosa  
ella es cariñosa  
ella está cuidándome  
ella es buena  
ella es apacible  
ella es perfecta  
y sobre todo  
¡ella es ella!

Meghan King  
Español 20S



Cuando yo era  
niña...

KIRSTEN KELLY



Cuando yo era niña, yo jugaba con mi gato.



Cuando yo era niña, yo jugaba afuera.



Cuando yo era niña, yo jugaba bajo la lluvia.



Cuando yo era niña, yo jugaba con mi familia.



Cuando yo era niña, yo jugaba con marionetas.